



ESPECTACULOS

Shakespeare en mi comuna

Lo que William Shakespeare, seguro, jamás imaginó es que tres siglos y medio después, su comedia, *La fierecilla domada*, se iba a transformar en "sainete musical en un acto", cuya acción se desarrolla en un pueblito en las cercanías de Trancoso, pleno campo chileno.

La historia de Catalina, la indomable, quinceañera es contada por un hombre con los pantalones bien puestos —según Shakspere—, en Chile —y bajo la dirección de la actriz Anita Reeves— se trans-

forma en la vida de Catalina González (acento rural) con quien el joven campesino, Peruchio, se casa para salvar su tierra.

Un montaje a la chilena, con ropa sencilla, cabezas de chanchos y campanas en las fiestas, cura con sotana para los matrimonios y tres grandes maderas haciendo de sapos y robustos bebés para el final feliz.

Se trata de la adaptación que el artista Luis Soto hizo de la comedia de Shakespeare y que estrenará, en 1992, el teatro Teknos. En aquella época el sainete se mantuvo ocho meses en cartelera en el teatro Ca-

milo Henríquez. Después, el mismo Soto lo llevó a la Universidad de Antofagasta (eso sí que en versión andina).

En 1990, *La fierecilla domada* vuelve por tercera vez.

Hoy, forma parte del proyecto Teatro en Mi Comuna de la División de Organizaciones Civiles del Ministerio Secretaría General de Gobierno y durante dos meses se presentará en las diferentes agrupaciones culturales y municipios del Gran Santiago.

—Las 80 funciones que haremos por toda la capital forman parte de una etapa de estimulación, para que la gente se incentive. Después, con la asesoría de actores profesionales, iniciaremos talleres de teatro popular orientados a la expresión libre de la comunidad, para que finalmente los grupos se presenten con sus propias obras por todo Santiago—, asegura Heriberto Arancibia de la división.

El insiste: "El teatro es sólo una excusa para incentivar la expresión local y levantar la identidad local y nacional".

—¿A su juicio *La fierecilla domada* es un reflejo de la identidad local y de los valores nacionales?

—Eso no lo podemos definir nosotros. La obra es un estímulo para que la gente conozca el teatro y sepa que es un vehículo de expresión.

Una obra naïf

Las divertidas coreografías (de Miguel Ángel Bravo), los simpáticos cánticos que pasan acompañando el transcurso del tiempo y los actos, la música que enfatiza las situaciones (Patricio Solovera), le dan el toque final de saínete a *La fierecilla domada*.

A ello contribuyen especialmente los trágicomicos personajes que construyen Gabriela Medina, Violeta Vidaurte, Claudio Arredondo, Claudio Valenzuela, César Arredondo, Carmen Diza Gutiérrez, Pedro Villagra y Katy Kowaleczko, entre otros.

—Concebimos la obra como una historia muy simple: una señorita mal genio y un señor que la doma,



Carmen Diza Gutiérrez y Miguel Ángel Bravo protagonizan el romance trágicomico de la obra.

pero con una clave: el juego. La idea es hacer una obra con humor, muy alegre y lanzada para arriba. Costó mucho encontrar el punto entre la comedia y lo que acá, en Chile, llamamos café concert, es decir, el punto, entre la risa y lo chabacano, cuenta la actriz Anita Reeves.

Según la artista, quien oficia por séptima vez como directora, ésta, su versión de *La fierecilla domada*, no es una obra realista ni costumbrista ("de esas en que se canta *Ay agüita de mi tierra*"), sino naïf ("con la que se juegan con elementos chilenos como las campanas o las cabezas de chanchos"). Informa: "Resulta interesante que los montañeses también la estén montando ahora como una comedia musical al estilo cowboy".

—¿Por qué elegir un saínete para incentivar a la gente a ver y hacer teatro?

—La idea es llegar a todo tipo de gente: desde los niños hasta los adultos y también a los que han visto nada, poco y mucho teatro. Hemos elegido una obra que destaca el elemento principal del teatro que es entretener.

La actriz Anita Reeves dirige esta adaptación popular del clásico de William Shakespeare. Transformado en un saínete criollo, "*La fierecilla domada*" se mostrará 80 veces en las distintas comunas de la capital.



Con casamientos a lo huso, vino tinto, empanadas y cabezas de chanchos concluye la comedia inglesa del siglo XVII.

Shakespeare en mi comuna [artículo] M. H.

AUTORÍA

M. H.

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Shakespeare en mi comuna [artículo] M. H. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile